

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Когнитивно-сопоставительный анализ концептосферы художественного текста.

Бойко Степан Алексеевич

Студент

*Томский государственный университет, Факультет иностранных языков, Томск,
Россия*

E-mail: ste-bojko@yandex.ru

В настоящее время в лингвистике большое внимание уделяется изучению проблемы сопоставительного анализа концептосферы художественного произведения для более глубокого исследования соотносительности различных языковых картин мира. Когнитивно-сопоставительное исследование художественной концептосферы позволяет изучить репрезентации концептов в произведении, выделить типы их соотносительности с языковыми феноменами и принципы трансляции на структурно иные языки. Методологическим основанием данного исследования послужила схема анализа художественного концепта, предложенная Е. А. Огневой [2]. В нашем понимании художественный концепт – это компонент художественной концептосферы автора, включающий те ментальные признаки и явления, которые отражены в сознании народа и являются когнитивно-прагматически значимыми в рамках заданной автором сюжетной линии произведения [2]. Как известно, художественные концепты имеют определённую степень образности, они символичны потому, «что означают больше данного в них содержания» [1]. Именно данная символичность и скрытость представляет наибольший интерес исследователей и практиков перевода, так как когнитивное содержание в своей языковой реализации и скрытости составляет основной предмет работы современного переводчика. *** В данной работе акцент сделан на анализ примеров языковой реализации концептуального содержания произведения Сомерсета Моэма "Луна и гроша именно ключевого концепта "живопись" (например: *картина, художник, живопись, рисовать*). Исследуются способы имплицитного выражения данного концепта в произведении и его переводе (например: *He flung it back against the wall angrily—what did he mean by leaving it there? – Он отшвырнул картину – зачем он ее здесь оставил?*), выявляется соотношение импликаций и экспликаций оригинала и перевода.

Литература

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская речь. Новая серия. Л., 1928. Вып. 2. С. 28 - 44.
2. Огнева Е.А. Адаптируемость архитектоники концептосферы художественного произведения Вісник Харківського національного ун-ту ім. В.Н. Каразіна. Харків, 2009. №. 867. С. 118-126.